Porównanie tłumaczeń Daniela 12:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział do mężczyzny odzianego w lnianą szatę, który stał nad wodami rzeki:\* Kiedy będzie koniec tych cudów?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I ten, który stał po tej stronie rzeki, powiedział do odzianego w lnianą szatę, który stał na drugim brzegu: Kiedy nastąpi koniec tych przedziwnych rzeczy? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Jeden* powiedział do męża odzianego w lnianą szatę, który *stał* nad wodami rzeki: Kiedy będzie koniec *tych* dziwnych rzeczy? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł do męża obleczonego w szatę lnianą, który stał nad wodą onej rzeki: Kiedyż przyjdzie koniec tym dziwnym rzeczom? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekłem mężowi, który był obleczon w płócienne szaty, który stał nad wodami rzeki: Dokądże koniec tych dziwów? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiedziałem do męża ubranego w lniane szaty i znajdującego się nad wodami rzeki: Jak długo jeszcze do końca tych przedziwnych rzeczy? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekłem do męża obleczonego w szatę lnianą, który stał nad wodą rzeki: Kiedy przyjdzie koniec tych dziwnych rzeczy? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeden z nich zapytał człowieka ubranego w lniane szaty, który znajdował się nad wodami rzeki: Jak długo jeszcze do końca tych przedziwnych rzeczy? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedziałem do mężczyzny ubranego w lnianą szatę i znajdującego się nad wodami rzeki: Jak długo jeszcze, kiedy nastąpi koniec tych przedziwnych rzeczy? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Jeden] zapytał męża odzianego w szaty lniane, który znajdował się nad wodami rzeki: - Kiedy będzie koniec tych zdumiewających rzeczy? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він сказав до чоловіка зодягненого ваддіном, (льняна одіж), який був над водою ріки: Коли кінець тих подивугідних (знаків), про які ти сказав? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem powiedział do męża ubranego w biały len, który stał nad wodą tej rzeki: Po jakim czasie przyjdzie koniec tych dziwnych rzeczy? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy jeden rzekł do męża odzianego w lnianą szatę, który był w górze nad wodami strumienia: ”Jak długo jeszcze do końca tych zdumiewających rzeczy? ” |

1. 1) Tj. do osoby stojącej dalej w stosunku do obserwującego, po tamtej stronie rzeki. [↑](#footnote-ref-2)